

Martín DOBRIZHOFFER, *Historia de los Abipones, vol. 1*, Resistencia, ConTexto, 2019, 524 pp.

*Nicolás Mario Andrés Molina**

Fecha de recepción: 25-11-2019
Fecha de aceptación: 20-10-2020

En la literatura del exilio, los jesuitas produjeron valiosas e innumerables obras sobre la población indígena del Gran Chaco y sus vivencias en los espacios misionales. En estas, volcaron sus experiencias, aprendizajes y perspectivas de su vida en América y reflejaron todo lo aprendido sobre el "otro". De esa forma, fueron emergiendo diferentes narrativas que dieron cuenta sobre las parcialidades chaqueñas, como abipones, mocovíos y guaycurúes. Esta producción era sumamente demandada ante la curiosidad del mundo europeo. Entre este cúmulo de producciones, adquiere relevancia la obra de Martín Dobrizhoffer con su *Historia de los Abipones*, publicada en Austria en el siglo XVIII.

En este sentido, el libro que aquí reseñamos es la reedición de la primera traducción al castellano dirigida por el Doctor Ernesto Maeder en 1968, en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). En esta última edición, la tarea estuvo bajo la supervisión académica de la Dra. María Laura Salinas, quien además realizó la introducción en donde analizó cuestiones centrales referidas a la literatura del exilio, las características de esta edición y la revalorización de la obra de Dobrizhoffer a través de un exhaustivo relevamiento bibliográfico.

Durante un largo tiempo, la obra de Dobrizhoffer había estado en alemán, latín e inglés. La edición de la Facultad de Humanidades constituyó una tarea invaluable para los interesados en la temática porque favorecía la lectura y el alcance de esta rica obra. En esa edición, Maeder había elaborado una advertencia preliminar en la que se explicaba la traducción y características de la tarea realizada. En ese sentido, debemos señalar que la traducción del alemán al castellano había sido realizada por Edmundo Wernicke y un grupo de profesores de la Facultad de Humanidades, como Clara Vedoya de Guillén y Helga Nilda Goicoechea. La edición producida en 1968 incorporaba además un valioso aporte de Guillermo Furlong en el cual se brindaban numerosas noticias de carácter biográfico y bibliográfico sobre la figura de Dobrizhoffer.

* Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI). Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Argentina.
E-mail: nicolasandresmolina017@gmail.com

La reedición actual de la *Historia de los Abipones* fue desarrollada por un grupo de investigadores y becarios del Núcleo de Estudios Históricos Coloniales del Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI-UNNE-CONICET). En esta versión, se priorizó respetar las características de la primera transcripción al castellano y se fijaron decisiones editoriales como la adecuación de ciertas palabras con las reglas ortográficas actuales, cambios que no implicaron grandes alteraciones a la esencia del texto. La reedición no solo recupera el texto en castellano sino que permite al lector retomar los escritos presentados por Ernesto Maeder y Guillermo Furlong de la versión anterior.

El autor de la obra reseñada era un jesuita alemán, que ingresó a la Compañía de Jesús a la edad de 18 años y fue destinado al Río de la Plata en 1748. Realizó sus estudios de teología en Córdoba y su vida religiosa le permitió recorrer y misionar diferentes reducciones desde mediados del siglo XVIII hasta la expulsión. En el Chaco, su estancia fue en las reducciones de Concepción, San Jerónimo, San Fernando del Río Negro y San Carlos del Timbo, lo que le permitió largos años de vida entre los abipones. En el Paraguay, estuvo en la Reducción de Santa María la Mayor de indios guaraníes, en la costa del Uruguay. La expulsión lo encontró en la reducción de San Joaquín de Taruma; posteriormente, embarcó hacia Europa junto con otros jesuitas como Sánchez Labrador, José Jolí, Florián Paucke, entre otros. En 1769 arribó a la ciudad de Viena, en donde se dedicó a poner por escrito sus recuerdos y dar al público las valiosas noticias etnográficas e históricas que tenía atesoradas en su memoria.

La narrativa sobre los abipones se compuso de tres tomos; el primero de ellos, dedicado al Paraguay, su historia pasada y el estado en el que se hallaba en el siglo XVIII; el segundo y el tercero, orientados exclusivamente a los indios abipones. En esta oportunidad, se reeditó el primer tomo estructurado en unos cincuenta y seis apartados que versan sobre diferentes aspectos de la vida natural, geográfica y social del Paraguay y ciudades del Río de la Plata.

Para el abordaje de la estructura interna de la obra, optamos por una agrupación de apartados o secciones que presentan cierta relación y coherencia interna. De ese modo, distinguimos ocho momentos centrales en la obra de Martín Dobrizhoffer.

El primer momento, que se desarrolla del primer al cuarto apartado, analiza el largo y ancho territorio de la Paraquaria, explicándose y considerándose los territorios que formaban parte de la Provincia del Río de la Plata y la provincia del Paraguay.

En un segundo momento, las secciones se destinan a cada uno de los espacios rioplatenses y a la descripción pormenorizada de cada una de las ciudades: Buenos Aires y su puerto, la Colonia de Sacramento, la ciudad de Montevideo, la Bahía de Maldonado, Santa Fe y las Siete Corrientes. También describe a los treinta pueblos de guaraníes y sus problemas políticos centrales, como la rebelión de los guaraníes del Uruguay y la secesión de los siete pueblos ante los portugueses. Aparecen también considerados otros territorios como el Tucumán, Santa Cruz de la Sierra y los pueblos de Chiquitos.

El tercer momento se refiere al Paraguay, analizando la configuración de Asunción y la aparición de los nuevos pueblos, como San Joaquín y San Estanislao. En relación con ello, surge una descripción pormenorizada de la población no reducida como ser los mbyás, ytatiguas, entre otros. La

descripción de Dobrizhoffer también destaca los frutos naturales del Paraguay, particularmente la yerba y el tabaco.

En el cuarto momento, el relato se orienta hacia el territorio del Gran Chaco, definido como el refugio de naciones bárbaras. En este adquiere relevancia la descripción de las naciones que deambulan fuera del Chaco y, especialmente, los que habitan más al sur.

En el quinto momento, Dobrizhoffer se refiere a los territorios de las tierras Magallánicas, islas del Fuego e islas Malvinas; considera, además, los intentos de avance por parte de los jesuitas en esos espacios. Por último, incorpora un párrafo para explicar el accionar de los pueblos mamelucos en la Paraquaria.

En los últimos tres momentos, la narración apunta a explorar el paisaje natural y físico de la Paraquaria considerando las características de los ríos Paraná, Paraguay, Uruguay y otros afluentes; las inundaciones, los puertos, pasos y peligros de navegación. Seguidamente, el relato expone la idiosincrasia económica de este espacio, como la falta de metales preciosos, la producción ganadera que prolifera en esta región (mulas, caballos, ovejas y vacas) y las condiciones del suelo. Por último, los aparatados finales permiten caracterizar a la flora y fauna natural, como las fieras, los anfibios y los peces, los árboles principales y los frutos americanos.

El lector encontrará una obra imprescindible para entender la historia del Gran Chaco, por su vasto conocimiento expresado en una exhaustiva descripción de las etnias que vivían en la región -en particular, de los abipones- y de su paisaje, su flora y su fauna. La narrativa elaborada por Martín Dobrizhoffer refleja sus largos años de vida en el territorio y sus vastas relaciones con las poblaciones indígenas; también se observa el interés constante del jesuita por plantear en forma correcta las denominaciones y singularidades de cada parcialidad tratada y considerada a lo largo del relato. En ese sentido, la *Historia de los Abipones* logra establecer paralelismos con trabajos anteriores de otros jesuitas viajeros y expedicionarios; no obstante, frente a eso tiende a corregir las imprecisiones de los relatos. Por ejemplo, el jesuita alemán sostiene: “muchos nombres son indicadas erróneamente como sé de seguro...estos errores nacieron de la falta de conocimiento de su idioma y localidades, y de fútiles relatos de algunos españoles rudos y crédulos.”¹ Frente a eso, él manifiesta su conocimiento etnográfico y el dominio de la lengua alcanzado en los años en la Paraquaria y el Chaco.

La nueva reedición se presenta como una nueva oportunidad para volver a un *imprescindible* de la historia del Gran Chaco, porque se incorpora a una colección de obras reeditadas bajo ese nombre por la editorial ConTexto. Como fuente documental editada al castellano es un hito académico y cultural, pues pone en valor un documento sumamente valioso generado por Martín Dobrizhoffer en el siglo XVIII.

Con esta edición, el lector y los interesados por la etnohistoria de la región podrán desarrollar renovados abordajes desde perspectivas antropológicas, arqueológicas, históricas, sociológicas y desde otras tantas disciplinas, para enriquecer al conocimiento de las parcialidades indígenas. Esta

¹ Martín DOBRIZHOFFER, *Historia de los Abipones*, vol. 1, Resistencia, ConTexto, 2019, p. 234.

obra no solo puede ser útil y valiosa para eruditos sino que también se ofrece a un número mayor de lectores.